

RU

Трудности перевода текстов автодорожной тематики с русского на английский и немецкий языки на материале веб-сайтов дорожно-строительных компаний

Хафизова Л. Ю., Царева Е. Е., Сунцова М. С.

Аннотация. Цель исследования - выявить трудности перевода текстов автодорожной тематики с русского на английский и немецкий языки на материале веб-сайтов дорожно-строительных компаний. Проанализированы грамматические, лексико-стилистические трудности мультиязычного перевода. Научная новизна исследования раскрывается в комплексном подходе к анализу трудностей перевода текстов автомобильной тематики в формате веб-сайтов дорожно-строительных компаний. В результате предложена классификация терминологии по сферам профессиональной деятельности, встречающихся в переводе с русского на английский и немецкий языки, в области автодорожной тематики с указанием сфер и подсфер. Произведен анализ используемых на дорожно-строительных сайтах узкоспециализированных терминов и вычислены доли их использования по морфологическому признаку.

EN

Difficulties in Translating Road-Engineering Texts from Russian into English/German Based on Materials from Road Builders' Websites

Khafizova L. Y., Tsareva E. E., Suntsova M. S.

Abstract. The paper aims to identify difficulties in translating road-engineering texts from Russian into English and German based on materials from road-building companies' websites. It considers grammar-, vocabulary- and style-related difficulties in multilingual translation. Scientific originality of the study involves a comprehensive analysis of difficulties when translating road-engineering texts from road-building companies' websites. The research findings are as follows: the authors propose a classification of road-engineering terminology according to a specific area of professional activities, analyze highly specialized road-engineering terms and identify the frequency of terms possessing particular morphological structure.

Введение

Актуальность исследования обусловлена повышенным вниманием к проблемам перевода текстов технической направленности в связи с представлением российских компаний в интернет-пространстве. В частности, одним из ключевых приоритетов Транспортной стратегии РФ являются строительство дорог и развитие транспортной инфраструктуры (Доклад о реализации..., 2019). Традиционно европейские страны (Швейцария, Германия, Австрия и др.) и США входят в первую двадцатку по качеству дорог (Рейтинг стран..., 2019). Однако, чтобы соответствовать жестким российским климатическим условиям и постоянно увеличивающейся нагрузке на дорожное полотно, разработчикам и строителям дорог приходится искать способы совершенствования технологий, в связи с чем они обращаются за помощью в страны с наиболее развитыми системами автомобильных дорог.

В задачи переводчиков входит обеспечение коммуникации с иностранными компаниями, а также презентация российской автодорожной компании (в том числе в интернет-пространстве) на иностранном языке. В подавляющем большинстве случаев тексты официальных сайтов российских автодорожных компаний представлены на русском и английском языках, реже встречаются немецкий и другие языки.

Так, АО «Татавтодор» (г. Казань) сотрудничает в области испытаний материалов дорожного полотна со Швейцарскими федеральными лабораториями материаловедения и технологии (Empa), расположенными в г. Дюбендорф (Швейцария) (<https://www.tatavtodor.ru>). Большая часть коммуникации осуществляется на немецком

и английском языках, поэтому сайт компании также представлен на трех языках. Таким образом, в связи с актуальной необходимостью обеспечения иноязычной коммуникации в сфере автодорожного строительства возрастает роль переводчика, владеющего знаниями в указанной области, понимающего особенности и трудности перевода текстов этой тематики и умеющего преодолевать такие трудности.

Особого внимания требует проблема недостаточной изученности данной тематики и почти полное отсутствие литературы по переводу в этой сфере. Как известно, переводчик не просто передает информацию, изложенную на одном языке, средствами другого языка, а стремится выполнить определенную коммуникативную задачу: привлечь клиентов, партнеров, упростить получение обратной связи, снизить количество звонков в компанию и т.п.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить общие особенности и закономерности перевода технических текстов с русского языка на английский и немецкий языки.
2. Классифицировать терминологию по сферам деятельности в области автодорожной тематики в указанных парах языков.
3. Раскрыть основные способы перевода текстов данной тематики с русского на вышеназванные языки.

Для проведения исследования нами были проанализированы материалы сайтов компаний ПАО «Мостотрест», АО «Татавтодор», АО «Волгомост», ДСК «Автобан» и других (<http://www.avtoban.ru/en/main>; <http://mostotrest.ru>; <https://www.tatavtodor.ru>; <http://www.volgomost.ru>). Всего нами было изучено 25 веб-страниц с совокупным объемом информации около 30000 слов. Основными методами исследования выбраны методы сплошной выборки, контекстного и семантического анализа.

Теоретической базой исследования выступили работы Л. А. Коняевой (2015), Г. А. Шора, А. В. Антончука (2020), Б. Н. Климзо (2011), Д. Г. Кареловой (2019), Г. Н. Фахретдиновой, М. С. Сунцовой (2020), то есть исследователей, занимающихся вопросами перевода текстов научно-технической направленности.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты помогут практикующим переводчикам, разработчикам сайтов, студентам автодорожных вузов при переводе текстов соответствующей тематики, также теоретикам образования и преподавателям при разработке программ обучения будущих переводчиков в профессиональной коммуникации, в преподавании курсов «Практико-ориентированный перевод», «Технический перевод», «Специальный профессионально ориентированный перевод» и др.

Основная часть

Тексты автодорожной тематики относятся к ряду текстов технической направленности: им присущи нормы языка и характеристики, соответствующие такому типу текстов.

Во-первых, тексты исследуемой тематики соответствуют формально-логическому стилю, для которого характерны точность, безличность и отсутствие эмоциональной окрашенности, хотя иногда они могут носить признаки национально-культурного характера (Зиннатуллина, 2017). В Табл. 1 представлено исходное предложение на русском языке и его перевод на английский и немецкий языки на сайте АО «Татавтодор» (<https://www.tatavtodor.ru>) (Табл. 1).

Таблица 1. Пример перевода фраз формально-логического стиля с русского на английский и немецкий языки в сфере автодорожной тематики

Русский	Английский	Немецкий
В 2020 году разработан и выпущен состав нового вида водно-битумной эмульсии.	New type of water-based bitumen emulsion was developed and produced in 2020.	Im Jahre 2020 wurde eine Zusammensetzung einer neuen Art der Wasser-Bitumen-Emulsion entwickelt und freigegeben.

Во-вторых, с грамматической точки зрения, к особенностям технических текстов в русском языке относят использование возвратных глаголов для передачи страдательного залога (в английском и немецком языках обычно с той же целью используется глагол в пассивной форме). Это позволяет акцентировать внимание на самом действии, а не на его авторе (Табл. 2).

Таблица 2. Пример перевода страдательного залога с русского на английский и немецкий языки в сфере автодорожной тематики

Русский	Английский	Немецкий
В процессе строительства группами геодезистов проводятся геодезические привязки на местности и геодезическое обоснование.	In the construction process, geodetic location surveys and geodetic control are carried out by groups of geodesists.	Im Laufe des Baus werden geodätische Standort-Vermessungen und geodätisches Festpunktnetz von Geodätengruppen ausgeführt.
Эта точность измерений указывается в геодезическом рабочем проекте и СНиПах.	This measuring accuracy is specified in the geodetic production project and the construction rules and regulations.	Diese Messgenauigkeit ist im geodätischen Arbeitsprojekt und in bautechnischen Richtlinien angegeben.

Наиболее распространенными в таких текстах являются сложные предложения с преобладанием существительных, прилагательных и неопределенных форм глагола, что требует широкого употребления при переводе составных предлогов и союзов, инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов (Коняева, 2015). При этом некоторые упрощенные конструкции русского языка в таких текстах передаются на английском или немецком языке более сложными конструкциями (например, вместо словосочетания типа «предлог + существительное» применяются причастные обороты в английском языке или сложные атрибуты в немецком языке) (Табл. 3).

Таблица 3. Пример перевода сложных конструкций с русского на английский и немецкий языки в сфере автодорожной тематики

Русский	Английский	Немецкий
На основании результатов систематических проверок специалисты составляют списки дефектов земляного полотна, проезжей части, инженерных сооружений и технического оборудования для скорейшего их устранения.	Based on the results of systematic inspections, specialists draw up lists of defects in the subgrade, carriageway, engineering structures and engineering equipment for the fastest possible elimination of them.	Aufgrund der aus den laufenden Prüfungen erhaltenen Ergebnisse fertigen die Fachleute die Listen von Defekten an Fahrbahnen, Straßendecken, Ingenieurbauwerken und technischer Ausrüstung an, um diese am schnellsten zu beseitigen.

Кроме того, для технических текстов типично использование глаголов преимущественно в настоящем времени. В подавляющем большинстве текстов их переводят на английский и немецкий языки также глаголами в настоящем времени.

В-третьих, очевидным признаком технического характера текстов автодорожной тематики является наличие специальной терминологии. Здесь наблюдается наибольшее расхождение между выбором лексических единиц для ее передачи в немецком и английском языках (Табл. 4).

Таблица 4. Пример перевода специальной терминологии автодорожной тематики с русского на английский и немецкий языки

Русский	Английский	Немецкий
Асфальтобетонная смесь	Bitumen-concrete mix	Betonasphaltnischung
Жидкая стыковочная лента	Liquid joint repair tape	Flüssiges Bitumenfugenband

При этом зачастую употребляются термины не славянского или германского, а латинского или греческого происхождения (Табл. 5).

Таблица 5. Пример перевода специальной терминологии латинского или греческого происхождения автодорожной тематики с русского на английский и немецкий языки

Русский	Английский	Немецкий
Геодезический репер	Geodetic datum	Geodätischer Fixpunkt
Кадастровые работы	Cadastral work	Flurvermessung

Одной из основных трудностей перевода современных технических текстов, к которым мы также относим тексты автодорожной тематики, – это «взаимное проникновение терминов из одних областей знаний в другие» (Коняева, 2015, с. 52). Область дорожного строительства объединяет в себе множество различных тематик из других отраслей, поэтому переводчику необходимо владеть большим объемом знаний из разных сфер человеческой деятельности.

Нами была разработана классификация применяемой в рамках указанной тематики терминологии по сферам деятельности (Табл. 6).

Таблица 6. Классификация терминологии по сферам деятельности при переводе с русского на английский и немецкий языки в области автодорожной тематики

Сфера деятельности	Подсфера	Пример
Строительство	изыскания и проектирование автомобильных дорог	трассирование в плане – horizontal alignment – waagerechte Ausrichtung
	эксплуатация и ремонт автодорог	восстановление шероховатости – restoration of skid resistance – Wiederaufbau der Griffigkeit
Дорожно-строительная техника	машины для земляных работ	скрепер – scraper – Radschraper бурильная установка – drilling machine – Bohrkranmaschine
	машины для уплотнения и трамбования дорожно-строительных материалов	дорожный каток – roller – Wegwalze виброруч – vibrate beam – Vibrationsträger
Химия	добавки для дорожного строительства	асфальтовая мастика – bituminous mastic – Asphaltmastik каучуковый подшипник – rubber bearing – Gummilager

Сфера деятельности	Подсфера	Пример
	химия для асфальта	асфальтобетон – asphalt-concrete – Asphaltbeton полимерный модификатор – polymeric modifier – Polymermodifikator литой асфальт – mastic asphalt – Gussasphalt
Нормативно-правовая область	федеральные нормативные правовые акты	федеральный закон – federal law – föderales Gesetz СНиП – construction rules and regulations – Baubestimmungen
	ГОСТы	ГОСТ – GOST (Russian standard) – GOST (russische Norm)
	сертификаты	сертификат соответствия – certificate of conformity – Konformitätsbescheinigung паспорт безопасности вещества – material safety data sheet – Sicherheitsdatenblatt
Деловая коммуникация	электронная деловая корреспонденция	ведомость заказа материалов – bill of materials – Stückliste заказ-наряд – work order (WO) – Arbeitsauftrag

Переводчику приходится прибегать к словарям различных типов (толковым, тематическим, профильным и т.п.), причем немаловажное значение приобретают и словари по средствам массовой информации. Исследователи Московского автомобильного института (МАДИ) разработали целую серию терминологических словарей (Карелова, 2019; Полякова, Ерещенко, 2019).

Термины имеют разное морфологическое строение. Нами был произведен анализ используемых на сайтах автомобильных компаний терминов, в результате которого вычислены доли употребления терминов по их морфологическому признаку:

- простые (асфальт – asphalt – Asphalt) – 10%;
- сложные (асфальтобетон – asphalt-concrete – Asphaltbeton) – 22%;
- словосочетания (укладка асфальта поверх существующего покрытия – asphalt layover – Asphaltüberzug) – 56%;
- аббревиатуры (ЩМА – SMA – SMA) – 12%.

В связи с постоянным развитием технологий строительства, химической промышленности и других отраслей, участвующих в строительстве дорог, возникают новые понятия, для которых официального перевода пока нет. В таких случаях переводчику приходится находить максимально близкое значение или выполнять дословный перевод термина. Пример: жидкая стыковочная лента – liquid joint repair tape – flüssiges Bitumenfugenband.

Г. А. Шор и А. В. Антончук (2020) приводят следующие приемы перевода терминов:

- дословный перевод: асфальтобетон – asphalt concrete – Asphaltbeton;
- транскрипция и транслитерация: Шемордан – Shemordan – Schemordan;
- функциональный аналог: ямочный ремонт – patching work – Flickarbeit;
- экспликация (часто более характерна при переводе с указанных языков на русский): pan mixer – Trogmischer – бетономешалка с вертикальным барабаном;
- полное копирование словосочетания: бетономешалка с наклоняющимся барабаном – tilting drum concrete mixer – Betonmischer mit kippender Trommel.

В случаях отсутствия эквивалента или официального перевода термина переводчик пытается построить эквивалент безэквивалентного термина (Климзо, 2011), как это показано на примере с «жидкой стыковочной лентой» выше.

Несмотря на сложность стоящей перед переводчиком задачи – перевода сайтов российских автомобильных компаний с родного (русского) языка на иностранный (английский или немецкий), – возникающие трудности могут быть решены при помощи известных приемов и переводческих трансформаций.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Выявлены общие особенности и закономерности перевода технических текстов с русского языка на английский и немецкий языки, которые функционируют в многоязычной практике в сфере автомобильной тематики. К ним относятся: использование формально-логический стиля, частотное использование страдательного залога, выбор стилистически неокрашенных слов, сложных предложений с преобладанием существительных, прилагательных и неопределенных форм глагола.

Исходя из наличия нескольких сфер в автомобильной тематике, была разработана классификация частотных подсфер, встречающихся в переводе сайтов автомобильной тематики. Были предложены следующие подсферы: изыскания и проектирование автомобильных дорог, эксплуатация и ремонт автодорог, машины для земляных работ, машины для уплотнения и трамбования дорожно-строительных материалов, добавки для дорожного строительства, химия для асфальта, федеральные нормативные правовые акты, ГОСТы, сертификаты, электронная деловая корреспонденция. Увеличение количества русско-англо-немецких мультиязычных

словарей терминов в сфере автодорожной тематики, расширение комбинаций языков по предложенной классификации способствовало бы снятию проблем при переводе.

Основными способами перевода текстов данной тематики в вышеназванных языках являются дословный перевод, транскрипция и транслитерация, функциональный аналог, экспликация и полное копирование словосочетаний. Однако переводчику необходимо придерживаться комплексного подхода при анализе трудностей перевода текстов автомобильной тематики в формате веб-сайтов дорожно-строительных компаний. Междисциплинарный характер соответствующей лексики предполагает компетентность переводчика не только в лексической, грамматической и стилистической составляющих текста, но и в особенностях самой деятельности компании, а именно в характеристиках целевой аудитории, для которой предназначается переводимый текст.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в научно-практическом рассмотрении лингво-культурных аспектов и анализе качества перевода сайтов автодорожной тематики в контексте локализации.

Источники | References

1. Доклад о реализации транспортной стратегии Российской Федерации на период до 2030 года. М.: Мин-во тран-та, 2019.
2. Зиннатуллина Л. М. Использование контекстуально трансформированных адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2017. № 7.
3. Карелова Д. Г. Специфика перевода терминов в профессионально-ориентированных текстах строительной тематики. М.: МАДИ, 2019.
4. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент, 2011.
5. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11.
6. Полякова Т. Ю., Ерещенко Е. В. Учебный немецко-русский и русско-немецкий терминологический словарь-минимум «Автомобильный сервис». Серия «Учебные и терминологические словари-минимумы». М.: МАДИ, 2019. Вып. 7.
7. Рейтинг стран по качеству дорог. 2019. URL: <https://nonews.co/directory/lists/countries/quality-roads>
8. Шор Г. А., Антончук А. В. Особенности перевода терминов в области строительства зеленых крыш // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6 (85).
9. Suntsova M., Fakhretdinova G. Strategies for teaching industry-specific English and German terminology to engineering students // IEEE Global Engineering Education Conference. EDUCON. 2020. Vol. 1.

Информация об авторах | Author information



Хафизова Лейсан Юнусовна¹, к. пед. н.
Царева Екатерина Евгеньевна², к. пед. н.
Сунцова Мария Станиславовна³, к. пед. н.

^{1, 2, 3} Казанский национальный исследовательский технологический университет



Khafizova Leisan Yunusovna¹, PhD
Tsareva Ekaterina Evgen'evna², PhD
Suntsova Mariya Stanislavovna³, PhD

^{1, 2, 3} Kazan National Research Technological University

¹ leis22@mail.ru, ² cetinas@mail.ru, ³ emci2008@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): английский и немецкий языки; перевод; автодорожная тематика; веб-сайт; приемы перевода; English and German languages; translation; "Road Building" subject area; website; translation techniques.